

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

82

LEDESMA

Maestro TRÁNSITO S. DE JENSEN

Escuela nº 90

Fojas 12

OBSERVACIONES

Folklore argentino. Villa Puelina 1

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada

"La aparición de un cometa, trae guerra - grandes epidemias, como la viruela, la pulmonía, etc."

"En una fuerte tormenta acostumbra a quemar astas de toro o vaca; el humo impide los fuertes truenos."

"Otros, que el chulca (el más pequeño de la familia). Tire un puñado de sal hacia fuera de la casa."

"También hacen una cruz de ceniza en el cielo."

"Cuando la tormenta es con viento, cuelgan una piedra y luego le dan golpes con un látigo."

Otros invocan a una divinidad, diciendo una oración:

Santa Bárbara bendita

en el cielo está escrita

con papel y agua bendita

en el árbol de la Cruz

Padre nuestro amen Jesús.

Cuando está por llover, fuerite a la nube más oscura colocan una mazorca de maíz morado.

Plantas y árboles de esta región. Varios supersticiones.

"Quebracho colorado que tiene 'aire', razón porque levanta erupciones en la piel - no lo tienen cerca de las casas."

"La planta llamada 'hoja santa' es getta en las casas que las tienen."

"Una planta de ruda hoja menuda es suerte."

"Una persona que duerme a la sombra de una higuera se levanta con la boca o el cuello torcido, porque dicha planta tiene 'aire'."

"Para curar a la chaorá del gusano, se coloca en medio de la chacra un palo en forma de cruz y luego se pega tres Cudos."

"También se entierra en medio de la chacra, la cabeza de un perro que nadie lo haya tocado; así con la persona que va a enterrarla, tiene que levantarla con un palo."

Cuando encuentran una mazorca de maíz rodeada de otras

de otras menores, suerte para el labrador.

Palo blanco - cebil blanco y colorado, guayacan, guachan o palo bsracho, algarrobo blanco y negro, de cuya semilla preparan una bebida llamada aloja. La semilla machucada con leche otra bebida que la llaman 'añapa'. - Guayaba.

Chanar cuya fruta la comen - Inietol cuyo fruto también lo comen. Inato, tala, sacha higo, chalchal cuyo fruto lo comen.

Anayari, mayer. Tupa, cuya madera la emplean para la construcción de puertas. Lauco, sauce, alamo, urundel o quebracho con cuya madera hacen los postes para los alambrados, los canales, las vigas, los pilares de las casas y los durmientes para las vías que hay en esta villa.

Palo santo, con que fabrican varos, mates

Palo mataco que los indígenas hacen las flechas.

Esusca, carnabal, palo amarillo, paraíso, tartago o castor.

Marañillo, duzo duraznillo, lecherón, que lo emplean como leña. Quina, cuya cáscara la utilizan. Churqui

Del quebracho colorado preparan el carbón de cuya venta viven varias familias. Pacara, emplean como leña.

Zapallo caspi, cuya espina es peligrosa para los animales, porque se ferende del cuerpo. Quimil, quisca caspi. hucla

Sacha rosa, café del monte, peracho del monte, albahaca del monte, chinita del monte, rosita, tupulo, afata, repacaballo, Tomate del monte con cuyo fruto preparan postres

Camalote, sorgo, gramilla, hierba del perro, utiguilla, hierba de pollo, oreja de rata, palan palan, calauchin, altamisa, cardo santo.

" " palo. Redondilla, malva, quinpe, bejico, binal,

paico, romasa, llautin, ataco, yerba buena, protillo, borrajilla.

Cabello de angel, zorzaparilla, congona, esponja, zandia del diablo, oreja de vaca, bejico, malvico

Pichana amarga que la utilizan para hacer escoba.

Pocoto que emplean, en lugar de soda, para blanquear la ropa.

Netira que da una fruta pequeña que utilizan para lavarse la cabeza. Doca cuyo fruto lo comen.

Aji del monte

Animales - Supersticiones.

2

Zorro, hurón, comadreja, zorino, gato monte, chauchó del monte, corzuela, oso hominiquen - gualacate, quiquinicho, caragiaz, iguana, lagartija, sierra-mouana, ututu.

"Víbora verde, cuando sale cerca de las casas es suerte"

" " negra que trae luto"

Chuña, avestruz, gallo del monte, gallineta, loro, catas, perdiz, quaipe, paloma bumbuna, torcaz, lechuza, cacuy, sumorucuen, crespín, boyero o' miera, tijerilla, carpintero, ataja camino o' alcañon, zorro del agua, ahumucó, cocha polla, negro del agua, perro del agua, víbora del agua.

ripachico, cien pies, achicula, alacran, humuculti, escorpión, uculti que come el tronco de la caña, unca chorote o' caracol - acerillo o' víbora ciega.

San Jorge, caballo del diablo, carricero, mono-mono, piscoquillo, abeja, carani o' apispa, aguacil, gordillo, talano, ladilla, polvón, garrapata, pique, usapuca, ita,

"Cuando un animal se inca con la reja del arado, se saca un pelo de la cola y se ata la manija del arado, entonces sana el animal."

"Para curar de la carcoma, enfermedad que les da' a los animales vacunos, se les corta las astas, o' descorna, y en ese agujero se pone pelo con sal."

"Para curar del gusano a los animales, se hace una cruz en el pasto del animal, rezando tres orados y un ave maria."

"Cuando un animal está estropeado, se echa en la boca del animal un huevo putrefacto."

"El agua de moye para cuando los animales padecen de la orina"

"Agua de afata purgante para los animales."

"Lavar las heridas de los animales, con el agua de la cáscara de chañar."

"Para curar el angina en los caballos, untar el pescuezo y la cabeza con unta, sin sal."

"Para el ataque de la orina en los caballos, es bueno que

cabalque un mullizo"

"Cuando se interna un palo a un animal, untar en la parte afectada con grasa de víbora."

"El polvo de la papa de sacha-col, cuando una herida de un animal está con gusanos"

"Para el tabardillo de los animales, que coman coyote y que también beban el agua."

"Para curar a las gallinas que hagan gaigaras en aceite, ajo y vinagre"

"Soo indio para curar a un animal que se ha puesto ruego por aire, le atan en la pata sana, con las trenzas de enagua de una mujer que se llama Juana."

C "Para el dolor de cabeza, se ponen el cascabel de la víbora."

"La grasa del quirquincho para los dolores reumáticos"

" " de la iguana " " " "

" " " rucacha " " " "

"El cuero de la víbora para el dolor de muelas."

"el agua de la cáscara de tupa calma el dolor de muelas"

"Para el dolor de cintura es bueno el cuero de la víbora"

"Otro para el dolor de muelas, escupen un sapo en la boca, pero no lo miran."

"Cera negra para las canchales de la cara"

" del oído facilita la extracción de una espina."

"Para las quemaduras aplicarse una hoja de cebolla, o el polvo de la papa."

"Otro preparan una pomada, con polvo de hueso quemado mezclado con grasa de chicha, que la aplican a la parte quemada."

"El costado lo curan con té de cáscara de quirquincho, o de pelo de chocho y flor de caña."

"Para el dolor de muelas, es decir, preservativo, llevan un anillo de la cola de la iguana."

"Para curar la cangrena y la irisepela aplican un sapo."

"La pata del sapo utilizan para curar la boca a las criaturas"

"Para los dolores de estómago preparan un té con el polvo del pico del alcatraz. Otro preparan un té con hojas de poles y unas gotas de alcohol."

"Para la tos convulsa, hacen comer a la persona atacada, carne de gato; otros preparan té con hojas de sauco."

"Hojas de piñón para el dolor de cabeza."

"Hojas de piñón con aceite de almendra curan la hemorroide."

" " palan para disipar tumores"

" " de espacaballo para irritación de las vías urinarias"

" " calauchín la eruplan para el resfriado"

" " para curar la apoplejía"

" " palan para el dolor de oídos"

"Con hojas de ruda curan el dolor de codo."

"Baño en hojas de altamisa, de tusca, eucalipto, moye, curan el paludismo."

"Una infusión de hojas de tusca cura el chucho."

"Hierba de ciervo para las enfermedades secretas", es decir, té.

"La hoja santa para la sangre."

"Bual para el mal de ojo. Se muele la hoja hasta convertir en líquido y este líquido se hecha en gotas en el ojo."

"El líquido de la hoja de la callosa herida, para el mal de ojo."

"El líquido que contiene la hoja de la planta llamada "Santa Lucia" remedio para la vista."

"Zarzaparrilla para purificar la sangre."

"Agu de quinpe, de cepacaballo, de malbrico, penca dino, para las enfermedades del hígado."

"Hojas de lampazo con unto sin sal, aplicadas en la parte del hígado."

"Hojas de ortiguilla con aceite de almendras, para las inflamaciones de la cara."

"La hoja y flor de floripondio también para las inflamaciones de la cara."

"Hoja de afata aplicada en grano."

"Romasa para desparmar inflamaciones."

"La hoja del bejudo, machucada en forma de cataplasma, se aplica en la parte de picadura de víbora."

"La carne seca y luego bien reducida a polvo se toma en la sopa alimento nutritivo del boye."

"La grasa de la iguana y la del tigre para las lesiones del cuerpo, las emplean los indios."

"Para los granos de la cabeza, agua de hediendilla."

"Para la disenteria té de hoja de membrillo, de guayaba, cascara de granada, con un poco de almidón de trigo disuelto y unas gotas de laudano."

"Para los golpes internos tomar agua de cedro."

"El té de la flor de la doca perra para curar el paludismo." "Las hojas de tusca, es decir el agua, para lavar heridas."

"La hediondilla sirve para curar la tisis a" 4

"La pierna del chilicote sirve para el ataque de la orina."

"Para las criaturas que tengan dificultad en el hablar, que coman lengua de calandria."

"La herida producida por la mordedura de un perro lavarla con vinagre y sal."

"Otros aplican en la herida, pelo quemado, del mismo perro que halla mordido."

"Para la locura de las personas que coman en abundancia cebolla y ajo."

"La grasa de la lagartija la emplean como callida."

"La embriaguez curan con té de peso de lechuga."

"Las enfermedades del corazón con té de azahar, de albahaca las personas afectadas beban agua en jarros de palo-santo."

"Para curar la "nube del ojo", el polvo de la cosecha semilla de albahaca, "échar en el ojo."

C

Teñir telas

5

"Sa romasa para teñir color morado

"El barro negro de los cieñegos con la cholonca de churqui
sirve para teñir color negro."

"Cáscara de nogal para teñir telas; café claro.

" " de viria y de sauce teñir telas color
ricuña.

Resina del algarrobo y del banano teñe negro.

Sa curadadera del soconde, teñe rosa palido; para
teñir hilo de lana y telas.

Raiz de quebracho y grana para teñir telas - da color
rojo.

Cáscara de cebil para teñir cueros.

Para limpiar telas emplean el agua caliente de la
semilla del pacará - y de la cáscara del mistol

Juegos infantiles.

En un fondo del jardín. varias niñas en una fila entonan un verso a lo que contesta una sola -
varias niñas -

Se no ha perdido una niña
cataplín, cataplín, catáplero
en el fondo del jardín

una niña -

Yo se las he encontrado señores
cataplín, cataplín, catáplero
en el fondo del jardín

r. n.

¡Hagamos el favor de entregámosla
cataplín, cataplín, catáplero -
en el fondo del jardín.

u. n.

Como quieren que se la traiga señores
cataplín, cataplín, catáplero
en el fondo del jardín

r. n.

Enaigámosla dummiendo
cataplín, cataplín, catáplero.
en el fondo del jardín.

La víbora del amor.

Dos niñas se toman de una mano formando arco.
Por ese arco pasan una fila de niñas cantando el verso:

La víbora, la víbora del amor
por aquí yo pasare
y una de las niñas dejare
si la de adelante corre mucho
la de atrás se quedara

Las dos niñas contestan: Pase mi si
pase mi sol
Por la calle del catalán.

Canciones populares

Bamaral -

Me voy pa Jijuy
cuidar colmena
te come el cacuy.

Palmitas es lindo

Canitas sera mejor

Paulina tiene un ramo de flor

Ay! Predilectina un jardin de amor.

Respetable cacique
narayá santafecina
tu amor me mata
te vengo a anicar

Esta comparsa que canta
es del lote Eajamar
no han visto llorar mi negra
llorando se hay consolar

Varios ramos compañeros
muy unido a marchar
a la par de mi cacique
muy unido a cantar

Dice la gente forastera
memorias de una bracheña
amor con amor se paga
dicen las santiaguinas

En la cumbre de aquel cono
vala una vaca lanosa
dicen los santiaguinos
ya viene mi tia Rosa

Yo no soy de este barrio
soy de Quarcama
ande dicen las rubias
vuelve mañana

En la cumbre de aquel cono
gita un triste quilipe
dicen los santiaguinos
ya viene mi tio Felipe

En el pie de aquel cerro En la falda de aquel cerro
suspica un elefante tengo una silla dorada
y en el suspiro dice pa que se acuerda m'hijeta
va pa adelante, pa adelante hasta que pase la torada

En el fondo del mar Este es el remate
canta un alcatraz del verde romero
en el campo dice que estando en la casa es casado
va pa atraz, pa atraz. y saliendo al campo es soltero.

Versos de chilena. baile

Yo no soy de este barrio mañana por la mañana
soy de huacama se marca la vida mía
onde dicen las rubias que triste la embarcación
vuelve mañana me lleva lo que yo quería

El domingo de mañana En el campo hay una flor
yo me puse a llorar que se llama mirá-sol
porque no tengo caballo quién será ese picarón
ni caletas pa enillar que me roba el corazón.

Dicen que andan diciendo me gusta la cinta verde
que no te importa nada de mí porque es color de esperanza
por eso andas llorando me gusta la papa frita
por trás de mí porque me lleva la panza

Mañana me voy pa Lima En la puerta de mi casa
en un caballo de horniga tengo un zapallo podrido
una pulga de raquana para entrarle en la nariz
y un piojo bola de fondillo a todos los entrometidos.

En Buenos-Aires plante una rosa Debajo de aquel sauce verde
y en el paraíso un clavel donde corre el agua fría
y en el barrio de Alpacinche hay te tengo retratada
hay esta' todo mi querer. querida del abno mía

Gato

Una perdiz bailando
saltó pa arriba
el gato de abajo
le cazó la banyaga

Acúsenme padre santo
estoy en pecas profundo
paséme aquella guitana
me despedí del mundo

Ayer canté en la frontera
hoy día en el Sausalito
dici' me gusta el cantar
en cada pago un poquito

Existe me pasó la tarde
llorando con gran dolor
suspirando mi amanecer
llorando me nació el sol

Yo soy el que pinta las uvas
y las vuelvo a disputar
que al palo vende lo seco
y al palo seco lo hago botar

Pa se acaba la ruinga
de Don Tacaba
tras la puerta
está la vieja tuesta

En el cielo está una nube negra
castigada con una caña
esta noche va a llover
si la vista no me engaña

Era niña que baila
baila con zapato fino
como será de buena
pa colear vino

En la puerta de mi casa
suspiraba un arestruz
y en el suspiro decía
hay estará mi Jesús

Un santiaguero se ha muerto
porque le llegó la hora
hagande la cruz
con una vaina de algambla

En la falda de aquel corno
tengo un puñal escondido
pa matar a mi negra
si no se casa conmigo

El mundo se va a perder
la culpa tiene el dinero
que los negros quieren por blancos
los mulatos caballeros

En la falda de aquel corno
tengo una casa blanqueada
pa regalársela al cura
pa una misa cantada

Ese mozo que baila
con zapato blanco
como será bueno
pa colear gaucó

Versos recogidos de los niños.

Chacarera

Firmeza baile

Me mandaron a decir
que te amara con firmeza
amor no puede haber
donde no hay correspondencia

Darás una vuelta
con tu compañera
con la delantera
que con la tras trasera
arrimate un poco
damele un abrazo
otro poquitito
damele un besito
ay, no, no, no, que
tengo vergüenza
tápate la cara
no seas invergüenza.

Es bailado entre dos personas, con pañuelo. el baile está
descrito en el verso del canto.

nomado por el Señor Cristian Burgos

Chacarera baile.

Son gatitos de casa son cazadores
como serán de buenos
que a la orilla del fuego
cazan carbonos

Chacarera me has pedido
chacarera te he de dar
cuando se me representa
cuatro bollos y un tamal.

Bailado entre dos personas con castañuelas.

Como dices que me quieres
 como dices que me adoras
 con tantos que van y vienen
 no me mandas ni memorias

Que le diré a esta joven que le quedara mejor le diré que es una rosa de los jardines de amor	Una estrella se ha perdido y en el cielo no parece en tu puerta se ha entrado y en tu pecho permanece
--	--

Es un carácter
 y un mirar tan excelente
 como no va a engañar
 a un corazón inseguro

Hombre - Desde que la vi la quise
 y ella qué dice?

Mujer - Desde que lo vi lo amé
 que dice ella?

Hombre - Soné que el palo se ardía
 soné que la casa se ardía
 soné, soné y tantas cosas soné
 hasta soné que era mía

Mujer - Ves aquella nube negra
 que viene cubriendo el monte
 como quieras que te quiera
 oijas de guardamonte.

Ve aquella nube negra
 que viene tapando el dorado sol
 quiere saber quién te ama
 Carmen martirica se llama.

Sale el sol, sale la luna
 y el lucero en su compañía
 que triste se pone un hombre
 cuando la mujer lo engaña

Refrán

Atropellad que es buen campo
no hagas tu viaje de valde
no sé que por no cortar
te vas a quedar con hambre.

Versos

Si me muero enterame
junto a tu cama
que me sirvan de lucos
tus ojos mi alma

En aquel pie del cerro
tengo una planta de quebracho,
para que se acuerda mi negra
cuando pasan los muchachos

Fui pasando por una casa
me tiraron con una olla de barro
la bota y comí un poco.

Vála' no más torito
que está en la boca del tigre
pone la mano por el cielo
diciéndole a Dios que te libre

Hoy viene una vaca
por el callejón
matando las niegas
dejando a montón

En el cielo está una nube
en la nube está un reloj
el reloj marca las horas
que nos queremos los dos

En el cielo está una nube
que no llueve ni gotea
aunque tengo tu amor
como ropa en la batea

En la falda de aquel cerro
tengo triste llora un qualacate
no llora por que tiene hambre
sino por subirse al catre.

Se dieron lo que pidió
al curandero de manas
lindo gaucho pa una farra
lindo gaucho charlatán
más terrible que un volcán
chillo' como una chichana.

En los jardines de Diana
cuando flores se traeré
adios pulita y adios la flor
preso con quillo tiene su amor.

En mi caballo
no habrá riquezas
pero hay nobleza
para el amor.

Adivinanzas.

Pata, pero no de vaca
garrá, pero no de cuero
La garrapata

Yo de cochiza
vos de rotilla
una rajita en el medio
te hago cosquilla
Caja de ropa

Dos mira, mira
dos mira cielo
una ruina mosca
y cuatro pangaras
La vaca

En el campo verde que
en la casa celebra
La escoba

Yo te sebo
vos te merceas
leche te sacó
gusto me das
La higuera

cosa y cosa
toto barroso
que arauca
tujo
Buciente del río

Allá está una niña
noventa
le pegué en la vena
cae en la arena
Breva

Juana tendida
taco, taco
por encima
Cedazo.

Illito ondo
Tapita azul
Ala

En el campo de
Juan de las
hay muchas
velas
cielo

Unas niñas blancas
bailan en una sala negra.
Estado

Poronguito bumbin
que no tiene tapa ni tapón
Huevo

Sombros, sobre sombreros
sombreros de ríos fanto,
si no adivinas ahora,
no adivinarás de acá un año

Dos peludos
un pelado
y otro a lado
Los buyes, el arado y el arador

Cebolla

En un campo espeso
Hay un pedazo de queso
La luna

Una yeguita mora
con una puntita en la cola
La aguja

Cuatro ninitas
conen y conen
y ninguna
se alcanza
Las ruedas de un coche

Orellejo, orellejo
cara de indio viejo
La ojota

Cronos de bronce
flor de plata
fruto de oro
Naranja

En el monte gita
en la casa retumba
El pacha

Tranco baranico
calzones blanco
Avestruz
Un pajarito que vuela
tiene chiche y cúa
murciélago

Arde pero no es oro
brama pero no es toro
Relámpago y trueno

Un bichito largo y liso
que cuando lo ves me atemorizo
Vibora

Difunto amortajado
puntita colorado
Cigarro
Dando vuelta
dando vuelta
se va empujando

El burro hilando
Campo blanco
semilla negra
circo torito
una terneta

El papel escrito
Largo como lazo
que de día y
noche le
dan latigazos
La calle

Un árbol con doce gajos
cada gajo tiene su nido
cada nido tiene su nombre
el año

X Época la tiranía

11

Da traga, la traga
la Federación
Vive el gran Rosas
muere el traidor.

Viva Pacheco
porque ha jurado
Salvar la patria
de los malvados

X Salga el sol, salga la luna,
salga la estrella mayor,
salga Don Felipe Sáa
con su bravo batallón

Salga el sol, salga la Luna,
salga la estrella brillante
salga Don Felipe Sáa
con su batallón de Infantes.

Anécdota del general Samadri. jefe de los Huasas de la muerte.

En una noche lluviosa, el regimiento del general Samadri se guarcio en una cueva de la Cordillera de los Andes.

Como hacía un extremo frío mandó hacer café para él y la tropa, pero resulta que no encontraron leña para preparar el fuego; encontrando tan solo huesos humanos en los cuales se sirvieron.

Poco después hallaron un botín, reconociendo en esto, que el cadáver pertenecía al mismo regimiento, a un soldado huasas.

Entonces un soldado pidió permiso al jefe, para darle //

la noticia ; le dice : Sabe mi general , con que se hizo el
café que tomó T. E. ? - Con los huesos de un húsar
de la muerte.

A lo que el general contestó : Me gusta , porque ahora Uds.
verán que los húsares de la muerte , aún después
de muertos viven -

mandado por el señor Cristóbal Burgo.

Eribus indígenas

12

Matacos
Eobas
Pelagaces
Chunupis
Chorotes
Caputes
Moscobis

- Religión - Todos adoran a la Suna.
Costumbres - Viven en grupos ambulantes
Civandierismo - quito, canto, muecas.
Supersticiones - Le enno al diablo, al rayo, al trueno, relámpago, al espíritu.

Día viernes y sábado por la tarde hacen entre ellos una rueda, colocando en el centro una bandera roja y otra blanca, y dos plumeros; luego dan vuelta cantando.

Antes de que el indio enfermo muera, doblan los miembros del indio, de manera que muera en esa posición. Es decir colocan los pies por sobre los hombros.

Cuando es pequeño el que muere lo cuelgan de un árbol.

El casamiento de uno se reduce, a que el indio le coloca un atado de leña en la puerta de la casa de la india, si ésta lo levanta es porque lo quiere al indio. Entonces prenden la leña y conforme va consumiéndose van cantando.

Esto acostumbran a pintarse la cara, los brazos con grana. es decir cuando andan buscando novia.

Idioma

Dame un poco de carne -	teha' quaseta lipa
Como te llamas	Achi pi' peg lo'
hombre bueno	Suelo' is
lejos de aquí	E o jo ai. Cana'

no tengo
cantidad
mujer mala
chico flaco
hijo gordo
olla de fierro grande
Ven aca
vamos
dar vuelta
donde vas

mol tej
motejo
Chejia cachia
oraco lipa
los yo taj
hues to hues
achii Cana
achi mo
tij mi
an qui hon hey.

Ceremonias - musas continuas en cada eventualidad.
Versiones recibidad del Señor Otto Jensen -
de nacionalidad. dinamarquez.

Permito un craneo de indio, dos bolsitas llamadas
jica; una hecha de chagias y otra de lana -
son fabricadas por ellos.

Ernesto Silva de Jensen